



Québec

daring

ZOOM Culture

September –
December 2023

Bureau du Québec
à Toronto

Festival Montréal Complètement Cirque © Andrew Miller

Québec 



Dear Partners and Friends,

It's time for the 2023 new cultural season! And it's going to be quite a season, with theater companies, film festivals, art galleries and numerous multidisciplinary presenters.

In the 6th edition of ZOOM Culture, we are proud to present an impressive number of Quebec artists whose creativity will delight and accompany you through the long autumn evenings, whether it's in music, film, theater, dance, literature, visual arts, circus or fine crafts.

The season kicks off in style with TIFF, the Toronto International Film Festival. This must-see annual event for cinema lovers, as well as many others, such as the Toronto International Festival of Authors, the Guelph Jazz Festival, the Vancouver International Flamenco Festival and the programming of the Edmunston Arts Centre, the Hearst Arts Council and the National Arts Centre in Ottawa, are just a few examples of the rich cultural offer.

I wish you a colorful autumn, with unique artistic performances that remind us of the importance of arts and culture in our daily lives.

Manon Côté
Cultural Attaché
Bureau du Québec à Toronto



The Toronto International Film Festival returns for its 48th edition with eleven days of programming including the best of Canadian and International cinema. Among this impressive list, nine features from Québec: **Irena's Vow** from Louise Archambault, **Kanaval** from Henri Pardo (co-production Luxembourg), **La Bête** from Bertrand Bonello (co-production France), **Days of Happiness** (Les jours heureux) from Chloé Robichaud, **Mademoiselle Kenopsia** from Denis Côté, **Ru** from Charles-Olivier Michaud, **The Nature of Love** (Simple comme Sylvain) from Monia Chokri, **Solo** from Sophie Dupuis and **Humanist Vampire Seeking Consenting Suicidal Person** (Vampire humaniste cherche suicidaire consentant) from Ariane Louis-Seize.

Nine short films and the series **Laissez-nous raconter** from Québec are also featured.

TIFF is the annual rendez-vous for cinema lovers!



Comedy	... 4	Lise Dion
Comedy	... 5	Marthe Laverdière
Comedy	... 6	Rita Raga
Dance	... 7	Bboyizm Crazy Smooth
Dance	... 8	La Otra Orilla
Festival	... 9	Guelph Jazz Festival
Literature	..10	Toronto International Festival of Authors
Literature	..11	Fred Pellerin
Music	..12	Choses Sauvages
Music	..13	Durham County Poets
Music	..14	Daniel Lavoie
Music	..15	Mateo
Music	..16	Kora Flamenca II
Music	..17	Global Music Conference
Music	.. 18	La Slague
Music	..19	Daniel Bélanger
Visual Arts	..20	SylT
Visual Arts	..21	Divina DALI
Visual Arts	..22	On Americanity and other Experiences of Belonging
Visual Arts	.. 23	Laurence Pilon, Kelly Jazvac et Alexia Laferté Coutu
Visual Arts	.. 24	France Jodoin

Lise Dion - Chu rendue là

New Brunswick

September 7, Capitol Theatre, Moncton

September 9 - 10, Le carrefour de la mer, Caraquet



Stand-up comic **Lise Dion** was born to make people laugh, with her authenticity, generosity and self-deprecation. She is back with a fourth tour, serving up anecdotes and adventures of everyday life, to which we can easily relate.

With more time behind her than ahead of her, **Lise Dion** doesn't hold back from enjoying life and making you laugh out loud with her adventures!

This will be her last tour, ending in December 2023 with over 35 years in the business and over one million three hundred thousand tickets sold.

Presented by Capitol Theatre and Le Carrefour de la mer

<https://www.sixiemesens.ca/spectacle/lise-dion-chu-rendue-la/>

Marthe Laverdière

Ontario

September 9, Place des arts de Hearst

When your name is **Marthe Laverdière**, anecdotes are never far away! Throughout her career and personal life, this outspoken horticulturist has seen it all!

In her first one-woman show, directed by **Mario Jean**, this excellent storyteller takes us into all kinds of stories, each one funnier and more surprising than the others.

From buying an entire greenhouse on a whim, to various customers she's sometimes had to refocus, to huge blunders she's barely caught, to flower bouquet accidents, to her years as a massage therapist or collection agent... when Marthe tells her story, there's never a dull moment, and we're laughing from start to finish.



Presented by Conseil des arts de Hearst

<https://www.conseildesartsdehearst.ca/saison23-24/fr/marthe-laverdi%C3%A8re>

Rita Baga - Créature

New Brunswick

September 28, Centre communautaire Sainte-Anne, Fredericton

September 29, Capitol Theatre, Moncton

September 30, Théâtre Gilles-Laplane, Miramichi

Rita Baga is a Montreal-based artist with almost 15 years experience in the field of drag and is one of the central pillars of the LGB-TQ+ cultural scene in Quebec. One thing is for sure: the art of drag has nothing more to reveal to her!

Rita became known to the public in Quebec during her remarkable appearances on Big Brother Celebrity and Canada's Drag Race where she finished among the top three and proudly represented her francophone heritage.



Her first one-woman show, *Créature*, is a great interplanetary journey mixing music, dance, costumes, make-up and, above all, extravagance and glitter! A show that is definitely out of the ordinary!

<https://ritabaga.ca/>

Bboyizm / Crazy Smooth - In my Body

British Columbia

September 21, Vernon and District Performing Arts Centre

It's said that the bravest thing a dancer can do is grow old. For a b-boy/b-girl, the experience is approaching heroic. In keeping with hip-hop culture, b-boys/b-girls present a façade of confidence and invincibility as they engage in battles to prove their value and establish their dominance. The resulting vocabulary is one of the most physically demanding and visually impressive of the dance genres and leaves no room for the expression of vulnerability.

Renowned hi-hop dancer and choreographer **Crazy Smooth** from Québec brings together an intergenerational group of dancers for an intensely athletic exploration of the evolution of self and the effects of aging on street dancers. Young dancers wow with audacious hip-hop tricks, woven seamlessly with a corps of older dancers who tell their stories of glory and pain through movement and spoken word. Together, they deliver jaw-dropping choreography with a message of community and resilience.

In My Body combines dance with the spoken word poetry of Alejandro Rodriguez, recited to the beats of Montreal's DJ **Shash'U**.

Presented by Vernon and District Performing Arts Centre Society

<https://www.ticketseller.ca/tickets/event/in-my-body-1>



Photo credit Rita Taylor

La Otra Orilla - Rite

Vancouver International Flamenco Festival

British Columbia
September 23, Waterfront Theatre, Vancouver

The Vancouver International Flamenco Festival, which will take place September 18-30, presents several dance companies including **La Otra Orilla** from Montréal. With this explosive and visceral show, **RITE**, they wipes the slate clean and returns to its roots, to the foundations of the art of flamenco. **RITE** is the perfect balance of body, voice, guitar and percussion – four artists at the height of their craft in complete harmony: **Myriam Allard**, **Hedi Graja**, **Caroline Planté** and **Miguel Medina**. An intimate conversation in which each embodies what the other is expressing, in total synchronicity.

RITE is severity, strength and the subjugating beauty of a ritual where the public and the artists enter into communion. La Otra Orilla (The Other Shore) is an artistic production company founded by Québec dancer and choreographer **Myriam Allard** and Franco-Tunisian singer and stage director **Hedi Graja**.

<https://vancouverflamencofestival.org/home>



Photo credit Marie-Andrée Lemire

Presented by Vancouver International Flamenco Festival

Guelph Jazz Festival

Ontario

September 14 - 17, various locations, Guelph

The 2023 Guelph Jazz Festival is the 30th Anniversary edition of the event and, as always, features a series of ticketed concerts at Downtown Guelph venues, plus a series of free outdoor concerts in Market Square.

Festival artists representing Quebec are: Montreal's 22-piece **Ratchet Orchestra** (dir. Nicolas Caloia); September 15, François Houle's **GENERA** Sextet, September 16; Susanna Hood Trio: **unPacked**, September 15; **Certain Crafts** (Yves Charest, saxophone & Alanna Kraaijeveld, dance), September 15; **Silvervest** (Kim Zombik & Nicolas Caloia), September 14; and **Afternoon Bike Ride**, September 16.



Presented by Guelph Jazz Festival

www.guelphjazzfestival.com

Toronto International Festival of Authors

Ontario

September 21 - October 1, Harbourfront Centre, Toronto

The Toronto International Festival of Authors (TIFA) invites your imagination to take flight September 21 – October 1, 2023 at Harbourfront Centre. Meet and discover your favourite story creators through readings, conversations, workshops, performances and free activities for all ages. This 2023 Festival offers over 200 events and activities, many of them free, featuring authors and artists from 30+ nations. From Québec, meet **Chris Bergeron**, **Clara Dupuis-Morency**, **Marie-Hélène Poitras** and **Michel Jean**.

Over 11 days, discover your next great read; witness discussion of vital issues of the day from panels of experts in Critical Conversations; soar through the Toronto sky on an interactive swing set and aerial performance by All or Nothing; satisfy your food cravings through book-related tastings, readings and food-writing experiences; enjoy free exhibitions, interactive installations and a visit to the bookstore. Alongside the core programme, the Festival presents TIFA Kids, offering dozens of events, workshops and activities for readers who are young and/or young at heart.

Presented by Toronto International Festival of Authors

www.FestivalOfAuthors.ca.



Photo credit Les Marois

Clara Dupuis-Morency



Photo credit Geneviève Charbonneau

Chris Bergeron



Photo credit Charles Olivier Michaud

Marie-Hélène Poitras



Photo credit Julien Faugère

Michel Jean

Fred Pellerin

Ontario

September 29, Paradise Theatre, Toronto

Tales : “The descent into business” (La descente aux affaires)

We are all equal before time. It's how we use it that sets us apart.

Fred's stories bring us once again to meet the characters of the legendary village of Saint-Élie-de-Caxton and revive us in laughter, poetry and great reflections. The show is a tale in which a few songs are inserted.



Photo credit Marie-Reine Mattera

Presented by Francophonie en fête

www.francophonie-en-fete.com

Choses Sauvages

Ontario, British-Columbia

September 13, Mavericks, Ottawa

September 15, Adelaide Hall, Toronto

November 4, Victoria Event Centre, Victoria

November 5, Biltmore Cabaret, Vancouver

Following an atomic passage on the stages of almost all the festivals and halls of the province of Québec, the guys from **Choses Sauvages** finally present their new material, still under the Audiogram label. The Montreal quintet offered a first eponymous opus with a dance-punk flavor in September 2018, which was produced by Emmanuel Ethier. Very well received by the Quebec press, the album was even nominated in the «Album of the Year - Alternative» category at the 2019 ADISQ Gala and was crowned “Indie-Rock Album of the Year”. at the Gala GAMIQ, thereby reaching the top of the charts of independent radio stations in Quebec.

Always driven by the concern for a rigorous and meticulous approach, Choses Sauvages has matured without abandoning its rebellious side. Their sound quest, even more polished and biting, finally materializes in twelve songs, for a total of one hour of listening. Reputed to be real beasts of the stage, guitarist **Marc-Antoine Barbier**, guitarist and keyboardist **Thierry Malépart**, keyboardist **Tommy Bélisle** and drummer **Philippe Gauthier-Boudreau** are always led by the incandescent **Félix Bélisle**. Friend **Charles Primeau** joins the five founding members by playing bass during shows.

This fall, **Choses Sauvages** is on tour with the American rock group The Bright Light Social Hour for more than 30 shows across United States and in a few provinces in Canada.



Crédit Karelle Goguen-Bancel

Durham County Poets

Ontario

September 13, Shenkman Arts Centre, Orléans

September 15, Old Church Theatre, Trenton

September 16, Stonebridge Wasaga Beach Blues Festival

Durham County Poets are a band in the truest sense of the world. They have been performing, recording and touring since 2011. It all started in a small café in Ormstown, Québec. They then continued to percolate and spread onto the Canadian music scene, allowing them to tour across Canada and into the United States.

Each member writes, arranges and brings something unique to the table. You'll hear a variety of genres and a broad range of styles – blues, soul, folk, R&B or Gospel. It all weaves seamlessly together to create a truly authentic contemporary Canadian sound. Their latest album, *Out of the woods*, was released in May 2022. A mix of original and uplifting compositions that reach deep down into the soul.



Credit photo Nasuna Stuart-Ulin

<https://durhamcountypoets.com/upcoming-shows>

Daniel Lavoie - Tension Attention - 40 ans

Ontario

September 14, Shenkman Arts Centre, Orléans



This fall, **Daniel Lavoie**, backed by his band, is back on stage for the first time in six years to celebrate the 40th anniversary of the release of the album *Tension Attention*.

The iconic album to proved him to be one of the most talented francophone performing artists of his generation. This is a unique opportunity to rediscover touching lyrics, captivating melodies and intense emotion.

Presented by Mouvement d'implication francophone d'Orléans (MIFO)

<https://mifo.ca/spectacles/82560040/>

Mateo

Ontario

September 14, Shenkman Arts Centre, Orléans



Mateo is an emerging artist paving his way through the “New Vibe” Afro Latin scene in Montreal. Native of Colombia, and based in Montreal, **Mateo** blends his inspirations of Salsa and Afrobeat to create an original sound!

“Colombian-born Montreal singer **Mateo** is a composite creature... far from denying his Latin American roots. The Montreal singer, lyricist, and composer defines in his own way what a modern-day Spanish-speaking artist can express in the now, wherever he is.” - Pan M 360

Presented by Shenkman Arts Centre

<https://www.shenkmanarts.ca/en/world-music-mateo>

Kora Flamenca II

Ontario

September 16, Alliance française de Toronto

Following the success of **Kora Flamenca** (Félix award for Album of the Year - Best World Music at ADISQ and the Canadian Folk Music Awards in the Global Roots Album of the Year category), **Zal Sissokho** and **Caroline Planté** once again combine both of their musical cultures: Afro-Mandingo music and flamenco.

Kora Flamenca II has 10 new tracks, shared equally between the two composers and artists. Through their music, **Zal** (kora and voice) and **Caroline Planté** (flamenco guitar and voice) offer a colourful journey to the sound of their collaboration, accompanied by **Miguel Medina** on percussion and **Jean-Félix Mailloux** on double bass.

Presented by Alliance française de Toronto

<https://www.alliance-francaise.ca/fr/>



Credit photo Miguel Medina

Toronto Global Music Conference

Ontario

September 19 - 22, various sites, Toronto

Small World Festival presents Global Toronto Music Conference (GT). Programming, showcases and discussions are guided by three pillars – Sustainability, Equity and Accessibility – and strive for collaborative approaches to equitable systems, issues/barriers faced by equity-deserving populations, and to building a better music sector.

This year, 12 out of 20 artists/groups featured are from Québec: **Akawui, Kanen, Kizaba, Lara Klaus, Noé Lira, Mohamed Masmoudi, Laura Niquay, Diogo Ramos, Ariane Racicot, Les Tireux d'Roche, Waahli** and **Willows**.



Akawui



Kanen



Kizaba



Lara Klaus



Noé Lira



Mohamed Masmoudi



Laura Niquay



Ariane Racicot



Diogo Ramos



Les Tireux d'Roche



Waahli



Willows

Presented by Small World Festival

<https://www.globaltoronto.org/>

La Slague

Ontario

September 23 - November 7, Place des Arts du Grand Sudbury

La Slague presents at Place des Arts du Grand Sudbury this Fall, a rich program with the following artists from Québec : **Stéphanie Morin-Robert** on September 23 at French Fest, **Gregory Charles** on September 27 at French Fest, **Thomas Hellman** in October 14 and **Guillaume Pineault** in November 7.



Gregory Charles



Thomas Hellman



Stéphanie Morin-Robert



Guillaume Pineault

Presented by La Slague

<https://laslague.ca/>

Daniel Bélanger - Mercure en mai

Ontario

September 30, Paradise Theatre, Toronto

An album that celebrates human complicity and unexpected joys. Words attentive to astonishment, to the sudden, to those “little Californias” that sleep deep inside us; music navigating between the minimal and the luxuriant, with boomerang motifs and secret passages: everything here tells of the impromptu, which escapes agendas and reason.

Presented by Francophonie en fête

www.francophonie-en-fete.com



SylT

Ontario

Until September 10, Thompson Landry Gallery, Toronto

The Thompson Landry Gallery is delighted to focus a spotlight on 18 new works by SylT. This “Artist Spotlight” is an opportunity to discover the most recent works by this remarkable contemporary portrait and landscape artist. In this series the artist has centred around the question “Can you hear me?” Do we understand what others try to say to us and do we hear all the signs that nature sends us? Humans have a strong desire to feel listened to and understood.

For the artist, to be heard is to survive.



Our relationship with nature, and what it is trying to alert us to, is one of the main themes of SylT’s artwork. “Humans are experiencing many seemingly spontaneous disasters including bushfires, disappearing glaciers, floods, and rising temperatures to be a few. When these seemingly unrelated disasters align, one thing is clear, they are signals from nature warning people of the consequences of a shift.”

Currently living and working in the heart of the Quebec forest, the works of SylT (Sylvain Tremblay) offer us a breath of fresh air and tranquility to give us a pause in our daily rhythms of life.

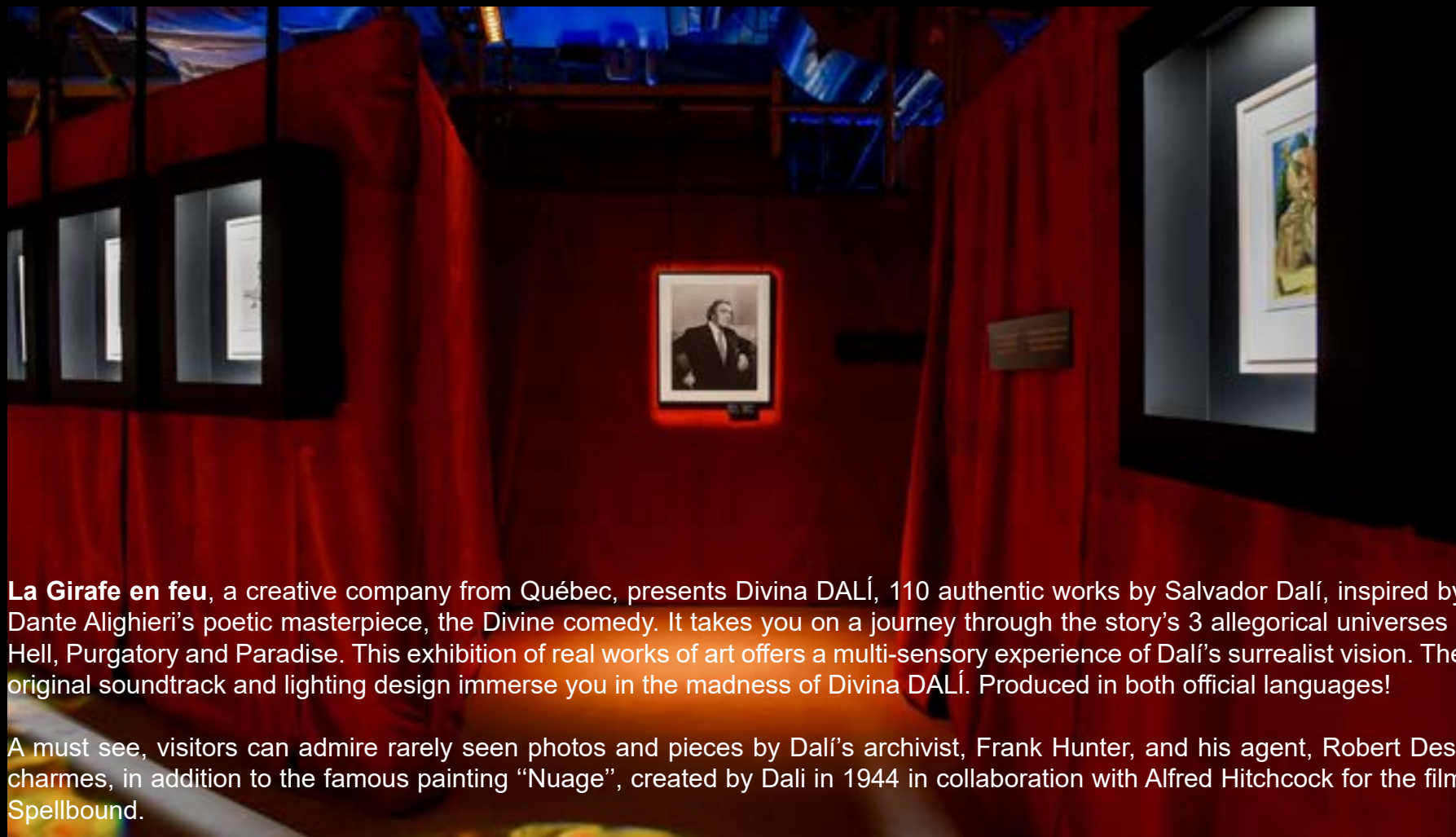
Presented by Thompson Landry Gallery

<https://www.thompsonlandry.com/>

Divina DALÍ - Exhibition of Original Artwork

Ontario

Until September 30, Brookfield Place, Toronto



La Girafe en feu, a creative company from Québec, presents Divina DALÍ, 110 authentic works by Salvador Dalí, inspired by Dante Alighieri's poetic masterpiece, the Divine comedy. It takes you on a journey through the story's 3 allegorical universes - Hell, Purgatory and Paradise. This exhibition of real works of art offers a multi-sensory experience of Dalí's surrealist vision. The original soundtrack and lighting design immerse you in the madness of Divina DALÍ. Produced in both official languages!

A must see, visitors can admire rarely seen photos and pieces by Dalí's archivist, Frank Hunter, and his agent, Robert Descharmes, in addition to the famous painting "Nuage", created by Dali in 1944 in collaboration with Alfred Hitchcock for the film Spellbound.

Presented by La Girafe en feu

www.divinadali.com

On Americanity and Other Experiences of Belonging

Ontario

Until December 9, Onsite Gallery - OCAD, Toronto



Eddy Firmin, Sans titre I, 2022

Photo credit Eddy Firmin



Caroline Monnet, Soaring Divide, 2023

Photo credit Onsite Gallery

Curated by **Analays Álvarez Hernández** from University of Montréal and Colette Laliberté from OCAD, *On Americanity and Other Experiences of Belonging* brings together eight artists, including **Eddy Firmin** and **Caroline Monnet** from Québec, their artworks, and audiences around the notion of “Americanity” and what it stands for today. This concept has been historically and generally used to name a shared cultural belonging to the American continent. This exhibition aims to foster a bodily understanding of the concept that challenges and changes people’s perception of the continent. It seeks to put into dialogue its inhabitants beyond divisions such as Global North and Global South, North America and South America, or centre and periphery.

Presented by Onsite Gallery-OCAD

<https://www.ocadu.ca/gallery/onsite>

Laurence Pilon, Kelly Jazvac et Alexia Laferté Coutu

Ontario

September 14 - October 14, Galerie Nicolas Robert, Toronto

Galerie Nicolas Robert Toronto is pleased to present *Earthly*, an exhibition of sculptures and paintings by **Kelly Jazvac**, **Laurence Pilon** and **Alexia Laferté Coutu** from Québec. With a unified earthly aesthetic that draws on the conditions of its fabrication, each *Earthly* work presents viewers with material abstractions that deliberately fragment and obscure their references.

Whether in geological, anthropological or metaphysical terms, these man-made forms embody mood and organic spirit, allowing to reflect on our own position as creatures inhabiting this earth



Kelly Jazvac



Laurence Pilon



Alexia Laferté Coutu

Presented by Galerie Nicolas Robert

www.galerienicolasrobert.com

France Jodoin – Retreat into Peace

Ontario

September 21 – Octobre 15, Thompson Landry Gallery , Toronto

In *Retreat into Peace*, **France Jodoin** from Québec offers you to discover her world of beauty and visual poetry through her newest works. Influenced by her journeys around the world, and her many readings, each landscape, cityscape or seascape will transport you to a place in your memory or your dreams. It may remind you of somewhere you love or make you think of a place you would like to go, yet it is always somewhere in the artist's imagination. Working mostly with oil on linen, her multilayered impressionistic approach has been compared to masters such as Turner; sea and land blend, skies and cityscapes blur time and borders fall away.



The indistinct style of her compositions allow the distractions of everyday contemporary life to give way to atmospheric spaces where the mind is free to imagine. They invite the eye to linger and the mind to stop and plunge inward for moment, away from the hustle and bustle of modern-day life.

“Everyone has a story to tell, and so often their stories inform how they view the world – including the art they see. I want people to take a moment to imagine what might be happening in my paintings. I want people to connect with my work in a visceral way and to bring their own interpretation to it, rather than to present them with a completed story.”

<https://www.thompsonlandry.com/>



Circus	.. 26	Cirque du Soleil - Kooza
Comedy	.. 27	Sugar Sammy
Music	.. 28	Bleu Jeans Bleu Top Minou
Music	.. 29	Le Vent du Nord
Music	.. 30	Samajam
Music	.. 31	Oktopus
Music	.. 32	National Arts Centre
Music	.. 33	Stéphane Tétreault
Music	.. 34	Lynda Lemay
Music	.. 35	QW4RTZ
Music	.. 36	Maude Audet
Music	.. 37	Huu Bac Quintet
Youth Theatre	.. 38	Magnéto
Youth Theatre	.. 39	Le Carrousel
Theatre	.. 40	DynamO Théâtre
Visual Arts	.. 41	Jean-Pierre Lafrance

Cirque du Soleil - Kooza

Alberta, British Columbia

Until October 8, under the Big Top, Stampede Park, Calgary

October 21 - December 31, under the Big Top Concord, Pacific Place, Vancouver



KOOZA is an innovative journey viewed through the perspective of The Innocent, an endearing yet naïve clown looking for his place in the world.

A mystery item is delivered to The Innocent one day when he is flying his kite. The self-discovery journey of The Innocent, who is miraculously transferred to a bizarre but exotic world, is followed in **KOOZA** under the watchful eye of an enigmatic trickster with remarkable abilities.

<https://www.cirquedusoleil.com/kooza>

Sugar Sammy - You're gonna rire 2

Manitoba, Alberta, British Columbia, New Brunswick, Ontario

October 15, Rumor's Comedy Club, Winnipeg

October 18, The Comic Strip, Edmonton

October 19, The Laugh Shop, Vancouver

October 21, Playhouse, Vancouver

Octobre 28, The Riverview Arts Centre, Moncton

November 25, John Bassett Theatre, Toronto

Sugar Sammy, from Québec, is back with a brand-new bilingual show ready to equally offend across the board. In true **Sugar Sammy** fashion, he continues to leap right into the cultural divide to hit social and political themes and push the envelope even further. As always, he's entering into uncharted territories, taking his bilingual show outside Montréal. A first in Québec, and across Canada!

Get ready for the return of **Sugar Sammy**. You can agree with him or disagree with him but what the New York Times called his "talent for provoking both laughter and outrage" will never leave you indifferent.



Bleu Jeans Bleu - Top Minou

Ontario, New Brunswick

October 5, Shenkman Arts Centre, Orléans

October 22, Capitol Theatre, Moncton



Photo credit Félix Renaud

Recognized as experienced instigators of good spirit, **Bleu Jeans Bleu** offer you a new highly colourful show that will boost your moral. In keeping with their original approach, they once again raise their game with a burst of energy to offer you a wild and well-padded universe that will make your eyes smile.

Since nothing is more important for them than making you feel extra comfy, the evening promises to be the perfect hybrid between wearing slippers and running shoes.

Come along, if you're game...

<https://www.bleujeansbleu.com>

Presented by Mouvement d'implication francophone d'Orléans (MIFO) and Capitol Theatre

Le Vent du Nord

Celtic Colours International Festival

Nova Scotia

October 6 - 8, Cape Breton Island



The award-winning and highly acclaimed band **Le Vent du Nord** is a leading force in Québec's exciting and progressive Franco-phone folk movement. The group's vast repertoire draws from both traditional sources and original compositions, while their highly rhythmic and soulful music, rooted in the Celtic diaspora, is enhanced with a broad range of global influences.

Since first launching in August 2002, **Le Vent du Nord** have enjoyed meteoric success, performing well over 2,000 concerts over 4 continents and racking up several prestigious awards, including a Grand Prix du Disque Charles Cros, two Junos, two Félix at ADISQ, a Canadian Folk Music Award, and "Artist of the Year" at Folk Alliance Annual Gala. The group regularly appears on Canadian, American, French, and U.K. television and radio and have participated in a wide variety of special musical projects that exhibit their great finesse and flexibility.

Le Vent du Nord look beyond the standard approaches to tradition in their collaborations and they've also created a symphonic concert that, according to Voir Montreal, "puts all traditional folk naysayers to shame."

On stage these five friends create intense, joyful and dynamic live performances that expand the bounds of tradition in striking global directions. This is the modern sound of tradition, a music of the here and now.

Presented by Celtic Colours International Festival

<https://celtic-colours.com/artists/le-vent-du-nord/>

Samajam - YOU are the Show!

Ontario

October 11 - 15, Flato Markham Theatre, Markham



SAMAJAM - YOU are the Show is a fully participatory, fun, and highly engaging musical experience where the audience actively performs 90% of the show! It combines interactive participation, musical learning, rhythmic challenges, video games, comedic sketches, and exploration of diverse songs and rhythms from around the world.

Every audience member receives a Musical Bag with three (3) percussion instruments to play at key moments, to maximize the progression of the musical experience and the collective rhythmic creations.

Presented more than 1,500 times in eight countries, and over one million tickets sold!

Presented by Flato Markham Theatre

<https://www.flatomarkhamtheatre.ca/>

Oktopus

British Columbia

October 11, ArtSpring Theater, Salt Spring Island

October 13, Frank Venables Theater, Oliver

October 14, Quadra Island Community Centre, Quadra Island

October 15, Cowichan Performing Arts Centre, Cowishan

October 17, Port Theatre, Nanaimo

October 19, Hermann's Upstairs, Victoria

October 21, Massey Theater / Anvil Center, New Westminster

Awarded numerous awards (JUNO, CFMA...), **Oktopus** from Québec is a major presence on the Canadian world music scene, primarily devoted to klezmer and distinguished by a novel approach that incorporates various components of the classical and Québécois repertoire, with some jazz and Balkan accents.

The eight virtuoso musicians offer festive, high-energy performances, at once melancholic and profound, sprinkled with humour and spiced with narrative.

www.oktopus.ca



Photo credit: Emmanuel Crombez

Centre national des Arts - Music and varieties

Ontario

October 12 - November 18, Centre national des Arts, Ottawa

The National Arts Centre is presenting this Fall a diversified music program featuring several artists from Québec.



Gabrielle Shonk



Dominique Fils-Aimé



Ayrad



Jeremy Dutcher



Philippe B



Anachnid



Hauterive



Elizabeth Sheppard

Stéphane Tétreault

On Tour

Manitoba, Saskatchewan, Alberta, Ontario

October 13 - December 8

In addition to innumerable awards and honours, **Stéphane Tétreault** is the recipient of the prestigious 2019 Virginia Parker Prize from the Canada Council for the Arts. He is also the laureate of the Prix Opus for “Performer of the Year” for the 2020-21 season, awarded by the Conseil québécois de la musique and accompanied by a Canada Council grant.

Chosen as the first ever Soloist-in-Residence of the Orchestre Métropolitain, Stéphane performed alongside Yannick Nézet-Séguin during the 2014-2015 season. In 2016, Stéphane made his solo debut with the Philadelphia Orchestra under the direction of Maestro Nézet-Séguin and performed at the Gstaad Menuhin Festival in Switzerland. In 2017, he took part in the Orchestre Métropolitain’s first European tour with Maestro Nézet-Séguin and made his debut with the London Philharmonic Orchestra with conductor John Storgårds.

His debut CD, recorded with the Quebec Symphony Orchestra and conductor Fabien Gabel, was chosen as Editor’s Choice in the March 2013 issue of Gramophone Magazine. His second album with pianist Marie-Ève Scarfone, featuring works from Haydn, Schubert and Brahms, was chosen as Gramophone Magazine’s Critic’s Choice 2016 and recognised as one of the best albums of the year.

Stéphane was a student of the late cellist and conductor Yuli Turovsky for more than 10 years. He holds a master’s degree in Music Performance from the University of Montreal. He plays the 1707 “Countess of Stainlein, Ex-Paganini” Stradivarius cello, generously loaned to him by Mrs. Sophie Desmarais.

<https://stephanetetreault.com/fr/calendrier>



Lynda Lemay - La vie est un conte de fous

New Brunswick

October 12, Centre des Arts La Petite Église, Edmundston

October 13, Capitol Theater, Moncton

October 14, Centre culturel, Caraquet



Lynda Lemay's new show lives up to its title. In an era where we must adapt to an ever changing reality, Lynda offers a show where spontaneity is the star.

The artist, who recently embarked on a long journey with her monumental project *IL ÉTAIT ONZE FOIS* (eleven albums of eleven songs in 1111 days...), delivers songs that warp and weft through time. Her chiseled verses depict themes of family, old age, love and mourning. Lynda imposes her gentle swell on audiences as they sway in complete confidence.

In *La vie est un conte de fous*, laughter is as crazy as tears are meaningful. It's a pleasure to move between the two at all times.

Accompanied by her prodigious guitarist/pianist/chorist **Claude Pineault**, Lynda invites the audience to dive headfirst into the depths of the life she is telling, at the risk of welling up a few times. Nestled in the magnificent lighting design of **Pierre Roy**, Lynda and her accompanist shine with all their talents and touch audiences with their simplicity.

<https://lyndalemay.com/>

QW4RTZ - A Cappella Héros

Ontario

October 13-14, McIntyre Performing Arts Centre, Hamilton

October 20, Place des Arts de Hearst

October 26, Shenkman Arts Centre, Orléans



After more than 10 years of existence and 4 concert tours across Canada, **QW4RTZ** asks itself the question: what if life had taken us in different directions? This premise, “What if?”, is the spark for a playful loss of control where parallel universes collide. From country to metal, classical to electro, via the well-known pop repertoire of today and yesteryear, **QW4RTZ** presents a blaze of sketches, vocal stunts and original numbers directed by **Serge Postigo**.

A **QW4RTZ** show is always colorful, funny and unifying, and makes the most of new video projection and digital communication technologies. The 4 artists know how to captivate the audience by inviting them to participate and interact with them, creating moments of surprise, amazement, laughter and intimacy.

Presented by
Centre Francophone Hamilton
Conseil des arts de Hearst
Mouvement d'implication francophone d'Orléans (MIFO)

<https://qu4rtz.ca>

Maude Audet - Il faut partir maintenant

Ontario

October 14, Alliance française de Toronto



Photo credit Fred Gervais

Over the past few years, **Maude Audet** has travelled the roads of Québec with her music, touching people with her sensitivity and warmth. For her show, *Il faut partir maintenant*, it is in a polished atmosphere, lulling the audience with songs that offer soft nostalgia, surrounded by three multi-instrumentalists.

Together, they unfold her orchestral folk, circling around her unique voice and lyrics, which are the highlights of her work. Here and there, she shares the stories behind her songs, sometimes revealing a new meaning or a few secrets. The entire performance is set in a delicate scenography imagined by Maude, for you.

Presented by Alliance française de Toronto

<https://www.alliance-francaise.ca/fr/art/saison-culturelle/concerts/105-maude-audet-il-faut-partir-maintenant>

Huu Bac Quintet

Ontario

October 26, Shenkman Arts Centre, Orléans

Born in Vietnam **Huu Bac** moved to Canada as a child. He went on to study music in Montreal, at McGill University, focusing on jazz guitar and then discovered Vietnamese monochord, the Dan Bau, under the guidance of master Pham Duc Thanh. He went on to study a number of different and unique instruments. From 2009 to 2015, he collaborated twice with the Cirque du Soleil, recording for the shows Totem and Toruk. He also recorded for Canotgraphie, a show by artistic director **Robert Lepage**.



In 2010, he distinguished himself as finalist for the “Montreal Arts Council Diversity Award”. As a composer, he has been continuously supported by the Canada Council for the Arts, the Quebec Council for the Arts and Montreal Arts Council.

In 2013, he founded the Huu Bac Quintet, which has since toured in Canada, the USA, China and Korea.

Presented by Shenkman Arts Centre

<https://www.shenkmanarts.ca/fr/musique-du-monde-huu-bac-quintet>

Magnéto - L'écoute d'une émotion

Ontario

October 11 - 14, National Arts Centre, Ottawa

Desiring is a risk: you can lose, or be lost. But always, in the decline as in the impulse, to experience desire is to live more intensely. Performed by the sublime Larissa Corriveau, this dramatic monologue with the feel of a radio show takes us down the winding paths of a passion that is both intoxicating and liberating.

In a radio studio, a woman is getting ready to start her show. Suddenly, she grabs the microphone, struggling to find the words to tell the story of her incandescent passion for a man who seems like her total opposite. Here, desire is spoken aloud: this woman may be playing with fire, but she's also living more passionately, opening the door to a potential encounter with the self. In this masterful play by author and sociologist Marie-Laurence Rancourt, the bewitching texture of that voice and the swirl of thoughts it conveys resonate in our very bones.

Anyone who's ever had a platonic relationship with a radio host (Myra Cree comes to mind) will rediscover, in this intimate theatrical gem, the exhilarating state of listening to a voice that, while addressing the masses, seems secretly to be saying, "Deep down, you're the only one I'm talking to." Created by **Magnéto** from Québec.

Presented by National Arts Centre

<https://nac-cna.ca/en/event/33685>



Photo: Caroline Robert & Vincent Morisset/Studio AATOA

La Carrousel - Une petite fête - Cabaret de la dissidence

Ontario

October 28 - 29, National Arts Centre, Ottawa

Photo credit: Caroline Robert & Vincent Morisset/
Studio AATOAA



You're cordially invited to keep your shoes on when you climb on the cake. Yes, you read that right: to celebrate its 50th birthday, **Le Carrousel** theatre company has prepared a fabulous cake/ stage and a wild party that thumbs its nose at rules and conventions.

For everything to be perfect, we'll need: a one-person band, a totally crazy set, and, of course, popcorn! Is that allowed in the theatre? Only if you chew it loudly, obviously! It's also essential that the show start at the end, because the end is the best part, right?

In short, you've got it, we're having fun shaking up the idea that children and audiences should always be well behaved: taking our assumptions apart to get a better idea of how they work.

Parents, fear not: the two joyfully offbeat presenters—part pirates, part circus artists—will be on hand to monitor all this festive disruption! In a series of fantastic tableaux, they'll blow a healthy puff of dissidence powder onto the audience. A production of **Le Carrousel**, a theatre company from Québec.

Presented by National Arts Centre

<https://nac-cna.ca/en/event/33692>

DynamO Théâtre – À deux roues la vie

Ontario

October 29, Shenkman Arts Centre, Orléans

Photo credit Robert Etcheverry



A man returns home after a lengthy absence. He is confronted with family roots that don't suit him anymore. No one knows who he is or where he comes from. He must reconnect with his own identity.

An old bicycle motivates him to start looking for his roots. Hopping on the two-wheeler the man will gauge his life and go off looking for a new leaf to turn.

In a world filled with magical realism and tinkered magic, the bicycle is more than a mere object. It is a fundamental component of life that you need to ride to keep moving.

Presented by Mouvement d'implication francophone d'Orléans (MIFO)

<https://mifo.ca/spectacles/96540362/>

Jean-Pierre Lafrance

Ontario

October 19 – November 5, Thompson Landry Gallery, Toronto

The impressive display of works by this internationally renowned artist, is some of his best to date. Full of the artist's bold gestural brushstrokes and vibrant colours, they will bring the gallery to life with their incredible energy and beauty. This spotlight is one not to be missed and is sure to embrace the viewer while filling the Thompson Landry Gallery's space with warmth.

Born in Montréal, **Jean-Pierre Lafrance** began his studies in drawing and painting at the International School of Fine Arts at the age of sixteen. He relentlessly pursued his passion for the arts at Studio Salette in Montreal, worked in Jordi Bonet's studio as well as at Atelier de l'Île in Val-David, Quebec, where he mastered many techniques lithographs and serigraphs.



Lafrance's passionate spirit is reflected in his bold expressive strokes, his vibrant use of colour and his spontaneity. For the artist, abstraction becomes the means of expressing the accumulation of memory and emotion; playing with different applications and techniques in order to bring together the sensibilities of the viewer. Abstraction is not a stylistic goal chosen by Lafrance, but the result of a natural artistic evolution over many years. For more than fifty years, Lafrance has helped define a new wave of abstract art in Canada, pushing the boundaries of abstraction, and creating a visual language of immeasurable structures both real and unreal. We are happy to say that he shows no signs of slowing down.

<https://www.thompsonlandry.com/>

Cinema	.. 43	Cinéfranco grand public
Comedy	.. 44	Christine Morency
Comedy	.. 45	Boucar Diouf
Dance	.. 46	Louise Lecavalier
Dance	.. 47	Danse K par K
Exhibition	.. 48	One of a Kind Show
Music	..49	Charles Richard-Hamelin
Music	.. 50	The Triplets of Belleville
Music	.. 51	Samuel Bonnet Trio
Music	.. 52	La Faune / JOLY / Simon Daniel
Music	.. 53	Annie Blanchard and Maxime Landry
Music	.. 54	Matiu
Music	.. 55	Ludovic Bourgeois
Music	.. 56	Albertine en cinq temps - L'opéra
Music	.. 57	Dan Bigras
Music	.. 58	Héron
Music	.. 59	Le Diable à Cinq
Music	.. 60	Montréal Guitare Trio (MG3)
Music	.. 61	collectif9 and VC2 Cello Duo
Music	.. 62	Djely Tapa
Theatre	.. 63	Nouveau théâtre expérimental
Youth Theatre	.. 64	Théâtre des Petites Âmes
Visual Arts	.. 65	Fall Group Show

Cinéfranco grand public – In the Heat of Love

Ontario

November 3 - 11, Carlton Cinema, Toronto

Cinéfranco grand public celebrates its 26th anniversary in the heat of Love infusing its beautiful French-language programming. Outrageous, fearless, tender, explosive and funny stories stimulate thoughts, emotions, and dreams.

In the Franco-African space, Senegal, Mali, Tunisia, Morocco, and the Democratic Republic of Congo weave very endearing, sometimes tentacular, love stories that remind us of our world issues: climate change, migration, political and religious convulsions.



La Tournée Québec Cinéma promises films by established directors such as **Une femme respectable** from Bernard Emond, **Les chambres rouges** from Pascal Plante or **L'audience** from Émilie Guérette et Peggy Nkunga Ndona. Enjoy watching sensational actors such as Théodore Pellerin, Anne-Marie Cadieux, Martin Dubreuil and Juliette Gariépy. They charm you, disturb you, move your heart, make you laugh and cry.

The day of November 11 is partly a love of humanity and infinite gratitude to the liberators of democracy.

www.cinefranco.com

Christine Morency - Grâce

New Brunswick

November 25, Capitol Theatre, Moncton



Portly 35-year-old known for having a sharp tongue (especially at the gym) and a passion for fun. Generally clean-cut and always well turned-out; is not against the idea of getting dirty.

With an innate talent for getting into humiliating situations, she has more than a few stories in her pocket. In short, self-assured and sometimes raw, but sure to share her opinion while remaining sensitive (especially in the bosom area). Looking for someone who listens well and has a good sense of humor for a first date of approximately 75 minutes.

Presented by Capitol Theatre

<https://capitol.nb.ca/en/christine-morency>

Boucar Diouf

Ontario

November 26, Shenkman Arts Centre, Orléans



The human is the animal that pushes the boundaries of knowledge while also proving to the rest of creation that its stupidity is limitless. In these times when artificial intelligence is gradually bringing us back to a new form of natural stupidity, in this fifth show, Boucar questions the place of our species on the planet.

Why are we so smart and dumb at the same time? Is our species as unique in the animal world as we think? Are there things to learn from the great apes to improve gender equality in our societies? Nomo Sapiens “between Homo and Nono Sapiens”, is a humorous journey to the heart of the strengths and flaws of our great intelligence. While it’s true that dying of laughter is good for brain health, you’ll leave this show with a lighter mind and a fuller heart.

Presented by Mouvement d’implication francophone d’Orléans (MIFO)

<https://mifo.ca/spectacles/83840278/>

Louise Lecavalier - Stations

Ontario

November 23 - 25, Fleck Dance Theatre-Harbourfront Centre, Toronto

An esteemed icon of Canadian contemporary dance, dancer-choreographer and founder of Fou Glorieux, **Louise Lecavalier** returns to Harbourfront Centre to present her most personal work to date with the Toronto premiere of *Stations*, part of Harbourfront Centre's international contemporary dance series, Torque. (Lecavalier's previous work, *Battlegrounds*, opened the festival's inaugural season when it launched in 2018).



Photo credit: André Cornélius

The seasoned dancer and Order of Canada recipient, who has worked with David Bowie, Frank Zappa, Tedd Robinson, and Crystal Pite, shares her exhilarating interpretation of dance in a spirited performance that captures the frenzy of movement: fluidity, control, meditation, and obsession, with each telling the aftermath of a personal story. For 60 minutes, the audience will witness the primal grace with which Lecavalier moves in space, backed by a wild rhythmic score of electronic music, saxophone, and voice. Lecavalier's fiery energy fills the stage as she immerses herself in the changing scenery, her prolific gestures driven by a vital impulse and her decades' worth of virtuoso performances.

Presented by The Harbourfront Centre

<https://harbourfrontcentre.com/program/performing-arts/>

Danse K par K - Ready-to-wear Solos

Ontario

November 20 - 25, Alliance française de Toronto



Photo credit: Raphaël Posadas

Miniature projections of dance.

A light beam appears on the sidewalk. With hands cupped, the viewer catches the luminous dance solo and has plenty of time to contemplate it. The experience is intimate, the digital becomes tactile and exhilarating. A poetic installation unfolds in the palm of your hands. This is the installation Ready-to-Wear Solos, Fall and Summer Collection! Each solo uses original camera work, an outside location with autumn colours, and shots that give the work an entirely new perspective. Reimagined for film, the choreographies and intense performances appear magically in our outstretched hands. Production of Québec company **Danse K par K**, with choreographer **Karine Ledoyen** and director **Eliot Laprise**.

Presented by Alliance française de Toronto

<https://www.alliance-francaise.ca/fr/art/saison-culturelle/evenements-speciaux/112-solos-prets-a-porter>

One Of A Kind Winter Show

Ontario

November 23 - December 3, Enercare Centre-Exhibition Place , Toronto



The One Of A Kind Winter Show is back for guests to experience and support artisans from across the country, including several fine crafts artisans from Québec, all under one roof at the Enercare Centre. One of a Kind has been integral in strengthening the Canadian small businesses economy for over four decades by fostering the “shop small” movement. Celebrate over 800 talented artisans from across Canada at the flagship event that supports craft and its makers!

The One of A Kind Winter Show is the perfect place to explore your creativity, with workshops available during the show and handmade products including home décor, fashion, toys, artisanal food items, and more.

<https://oneofakindshow.com/>

Charles Richard-Hamelin

Ontario

November 1, Imperial Theatre, Sarnia

Photo credit Julien Faugere



Silver medalist and winner of the Krystian Zimerman Prize at the 2015 International Chopin Piano Competition, Québec pianist **Charles Richard-Hamelin** has emerged as one of the most important pianists of his generation. In November 2022, he received the Prix Denise-Pelletier, becoming the youngest winner in the history of the Prix du Québec.

He has been invited to many major festivals in Europe and toured in USA, Canada and Asia.

His recordings have earned several Félix (ADISQ) and one JUNO (2022) awards and received widespread acclaim from critics around the world.

Presented by Imperial Theatre

<https://www.sarniaconcertassociation.ca/shows/>

The Triplets of Belleville

Alberta

November 2, Art Commons, Calgary



Twenty years ago, the French animated feature film *The Triplets of Belleville* swept the globe, racking up awards, nominations, and hearts along the way. Much of it came down to the Oscar-nominated score by **Benoît Charest**, which transported kids big and small into the streets of 1920s Paris and Le Jazz Hot.

This live eight-piece orchestra performance of the original score, conducted by **Benoît Charest** himself, accompanies a screening of the beloved film on our larger-than-life screen on the Jack Singer Concert Hall stage. Saddle up for the misadventures of a kidnapped Tour de France cyclist, his would-be rescuer grandmother, and the titular trio of larger-than life vaudeville divas, all accompanied by the speakeasy-slick sounds of un orchestre sans pareil.

Join Arts Commons Presents for this animated evening with the BD&P World Stage series performance of *The Triplets of Belleville*: 20th Anniversary Film in Concert.

Presented by Arts Commons Presents

www.artsccommons.ca/triplets

Samuel Bonnet Trio

Alberta, Ontario

November 2, Yardbird Suite, Edmonton

November 3, Jazz Room, Kitchener-Waterloo

November 4, The Emmet Ray, Toronto

November 5 & 6, The Rex Jazz Club, Toronto



Photo credit Thibault Carron

The **Samuel Bonnet Trio** will be touring Alberta and Ontario from November 2 to 6, presenting music from the Montreal guitarist's latest album, **HYBRIDE**.

With a classical and jazz background, guitarist Samuel Bonnet's music is at the crossroads of several musical universes, somewhere between the natural resonance of classical guitar nylon strings and jazz improvisation. Through his music, he tells us his intimate and personal story in continuous dialogue with his plural roots.

Born in Israel, Samuel grew up in Paris and moved to Montreal to pursue a career that led him to tour in the Americas, Europe and Middle East. He has just released **HYBRIDE**, his 5th album as a leader, offering to the audience a space where acoustic sound and interaction with his trio are at the heart of his work.

<https://www.samuelbonnetguitar.com/shows>

La Faune / JOLY / Simon Daniel

Ontario

November 4, Place des arts de Hearst

Photo credit: Jeremy Lachance



La Faune - Jérémie Essiambre - is an emergent francophone producer-director who blends rock, pop, folk and experimental music to create his own musical jungle.

A Gaspesian-Montrealer, Jérémie is a music lover fascinated by the direct and simple sounds of the city, mixed with the vast aerial soundscapes of the great outdoors. **La Faune** represents all the people and experiences that surround him. With his husky voice, the artist and multi-instrumentalist shares his daily life with depth and humor.

Accompanied by his 4 musicians on stage, **La Faune** delivers a vibrant show that keeps audiences on the edge of their seats with an explosive performance.

Presented by Conseil des Arts de Hearst

<https://www.conseildesartsdehearst.ca/saison23-24/la-faune-%2Fjoly-%2Fsimon-daniel>

Maxime Landry and Annie Blanchard

Jolene & The Gambler : Le country de nos idoles

New Brunswick

November 5, Capitol Theatre, Moncton

Strengthened by their long-standing friendship and driven by the same passion for country music, Annie Blanchard and Maxime Landry are back with an album and a live large-scale tribute show.

Friendship is at the heart of this collaboration between the two artists. A brilliant tribute to the music of Dolly Parton and Kenny Rogers, mixed with the greatest French and English country music hits from yesterday to today. That's what you will hear during : Jolene and the Gambler; le country de nos idoles.



"This show is a journey through the greatest classics and melodies of country music from the past to the present. When Kenny left us on March 20, 2020, I couldn't get enough of his work. The memories his powerful songs brought back soothed me and I knew I had to pay tribute to him." - Maxime Landry

"I have always loved Dolly... For as long as I can remember, I have been in awe of this talented and unique artist whose music played in the living room during my childhood. Her friendship with Kenny was influential in her life and career. This album and live project came naturally and the magic just happened." - Annie Blanchard

Presented by Capitol Theatre

<https://capitol.nb.ca/en/jolene-the-gambler>

Matiu

Coup de cœur francophone

Manitoba

November 5, Centre culturel franco-manitobain, Winnipeg

CCFM presents, as part of Coup de cœur francophone, an evening with **Matiu**, an artist from the Innu community of Maliotenam, Québec. This festival, founded in Montréal in 1987, promotes song in all its forms, bringing together national and international artists.

Matiu, a singer-songwriter accompanied by his guitar, offers a unique folk-blues show in which French and Innu lyrics blend harmoniously. His first album, “Petikat”, and his performances across Quebec, Africa, Texas, Europe and the rest of Canada have earned him a growing reputation. Her new album and show, “Tipatshimushtunan” (tell us), invites us to discover her personal story and that of her community, touching on daily life, human relationships, family and the quest for Aboriginal identity.

Matiu stands out for her colorful, engaging and authentic personality. Her contagious energy creates a festive and moving atmosphere, tinged with humor and sensitivity.

Join us for a memorable evening celebrating French music in all its splendor, with Matiu’s spellbinding performance. A must-see event for fans of musical discoveries and committed, authentic songs.

Presented by Centre culturel franco-manitobain

<https://ccfm.mb.ca/>



Photo credit Drowster

Ludovick Bourgeois - Rêveur

Ontario

November 10, Shenkman Arts Centre, Orléans



Photo credit: mariphotographe

After conquering the hearts of thousands of people during a tour of more than a hundred shows across Quebec, **Ludovick Bourgeois** returns to the stage with a brand new album and a new show that he will be pleased to present in Orléans.

Presented by Mouvement d'implication francophone d'Orléans (MIFO)

<https://mifo.ca/spectacles/46562224/>

Albertine en cinq temps - L'opéra

Ontario

November 10, National Arts Centre, Ottawa

Created in 1984, **Michel Tremblay's** play *Albertine en cinq temps* features a 70-year-old woman who, on her first night at her new retirement home, rehashes memories from the different stages of her life. At 30 years old, Albertine already suspects that the immensity of the sky will never be able to contain her rage towards life...

Half a century after the *Grande Noirceur* (Great Darkness), women have acquired rights. Mothers and families have changed, religion has morphed, and culture has evolved. Despite all these developments, Albertine's rage remains. All things considered, do Albertine's children really face possibilities and challenges so different from their mother's?

With its story about a woman in search of freedom, struggling with her feelings and her relationship with a hostile and suffocating society that has always kept her in a cage, *Albertine* emerged as the obvious choice for the collective of women led by **Nathalie Deschamps**, director and producer. *Albertine* is the first opera in "joual" (French Québec dialect). Six singers and five musicians give life to the bewitching music by **Catherine Major** on the libretto by the Collectif de la **Lune Rouge**.

Because we are all Albertines. . .

Presented by National Arts Centre

<https://www.albertineopera.com/>

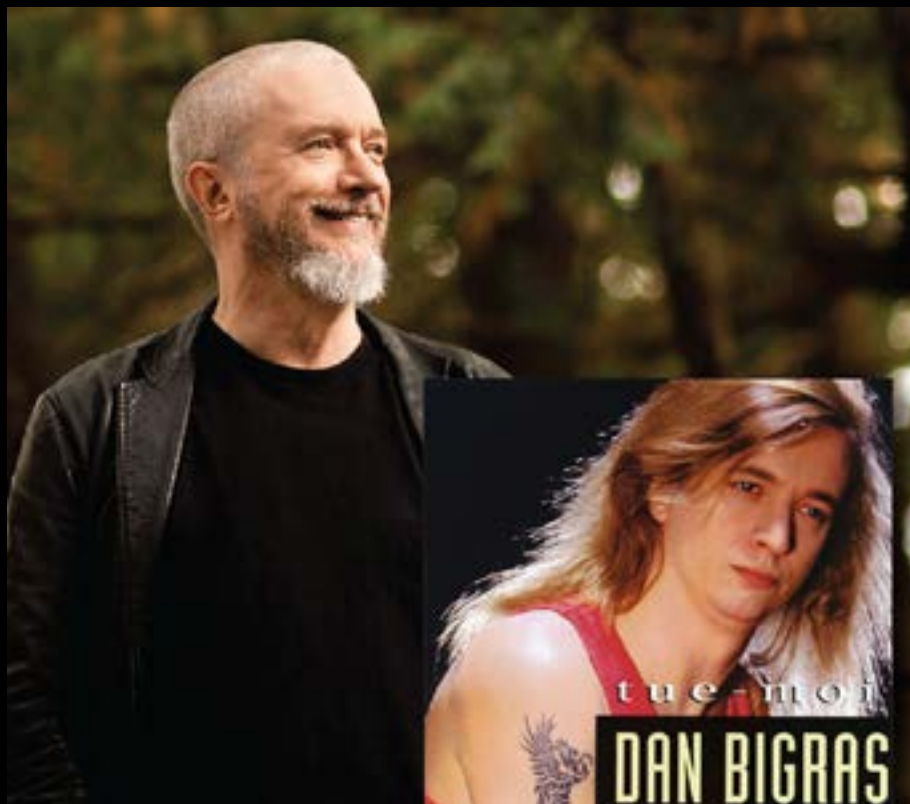


Photo credit Véronique Duplain

Dan Bigras - Tue-moi...30 ans

New Brunswick

November 11, Centre des arts d'Edmundston



Dan Bigras wanted to offer a show to celebrate the 30th anniversary of his album *Tue-moi*. He will play his greatest hits, new songs and the incontournable songs of this legendary album that left its mark on the Québec music scene. He will blow your mind with his tunes!

Presented by Centre des arts d'Edmundston

<https://artsedmundston.ca/en/shows>

Héron

Coup de cœur francophone

British Columbia

November 17 & 18, Studio 16 - Maison de la Francophonie and online

Photo credit Louane Williams



Héron is a folk song project. Surrounded by musicians from Montreal's trad and pop scenes, **Henri Kinhead** seeks to weave links between his own musical baggage and Québec's living heritage. Inspired by folk, 2000s indie rock and the reels of Louis Boudreault, **Héron** offers a collection of songs that are both personal and festive, rooted in Québec's musical heritage in an assertive, uninhibited way. For **Héron**, songs carried by the grandiose energy of the forests and the river express the immense fragility of being. In live performance, the combination of chorus, violin and percussion is sure to get even the most numb hipster's toes tapping.

On this occasion, **Héron** will be joined by Gabriel Dubreuil (British Columbia) for a most memorable show.

Presented by Centre culturel francophone de Vancouver

www.lecentreculturel.com

Le Diable à Cinq

Ontario

November 17, Place des Arts de Hearst



Photo credit Arianne Bergeron

Le Diable à Cinq is a powerful traditional music group made up of five multi-instrumentalists and singers from Ripon in the Outaouais region, whose main mission is to bring back to life the festive evenings in which its members grew up. It's also a family affair, with three brothers, a cousin and a friend sharing the stage with remarkable complicity. With their explosive energy and stage presence, the group sets the evening ablaze with their energetic, warm and resolutely unifying music.

Presented by Conseil des arts de Hearst

<https://www.conseildesartsdehearth.ca/saison23-24/le-diable-%C3%A0-cinq>

Montréal Guitare Trio (MG3)

Ontario

November 19, Community Studio Theatre - The Burlington Performing Arts Centre



The **Montreal Guitar Trio (MG3)** surprises, amazes, exalts, and ignites audiences with their dynamic and breathtaking stage presence. This passionate trio has been sharing their work with fervor for over 25 years. In addition to their three guitars, these multi-instrumentalists also sing and play the violin, mandolin, bass, accordion and more.

Their music ranges from Tchaikovsky, Mozart, Rossini, and de Falla to Metheny, Haden, Tormé, Guaraldi, and even Piazzolla, De Lucia, Gismonti, Radiohead, the Beatles, Rush and Bowie. They also perform music closer to home, such as Jorane, Dompierre, and Lhasa de Sela, as well as their own original compositions. However, above all, they pay tribute to the great Ennio Morricone, every time and always.

Their performances have taken them all over the world, from Alaska to Korea, Romania to New Zealand, as well as Los Angeles, London, Frankfurt, Brussels, Tallinn, Brisbane, Christchurch and many more.

Consisting of guitarists **Sébastien Deshaies**, **Glenn Lévesque**, and **Marc Morin**, the **MG3** continues to perform hundreds of concerts in the most renowned concert halls in America and around the world, including the legendary Concertgebouw in Amsterdam, the BB King Blues Club in New York and the Smith Center in Las Vegas.

Presented by The Burlington Performing Arts Centre

www.burlingtonpac.ca

collectif9 and VC2 Cello Duo - Rituæls

Ontario

November 23, Meridian Arts Centre, Toronto

Montréal string nonet **collectif9** presents *Rituæls*, a grand artistic ceremony bringing together works dating from the Middle Ages to the 21st century with music by Hildegard von Bingen, Arvo Pärt, Michael Tippett, Nicole Lizée, Bryce Dessner, and Jocelyn Morlock. The performance is accompanied by the choreography and dance of **Stacey Désilier** from Québec, a supreme presence in a contemplative and spiritual universe. Throughout the show, the musicians occupy several spaces in a way that echoes the grandeur and the depth of the pieces on the program. The lighting, scenography, and staging contribute to creating a succession of moments that transport and invite contemplation, creating a moment of connection and introspection.



Photo credit Tam Photography

VC2 Cello Duo from Toronto is an innovative cello duo ensemble that captivates audiences through their performances of classical masterworks, unknown gems, and boundary-pushing music. Comprised of cellists Amahl Arulanandam and Bryan Holt, CBC Radio says VC2 is “a tight unit, with excellent intonation and expression.” They present artistically challenging yet accessible programs in venues ranging from intimate cabarets to Roy Thomson Hall.

Presented by TO Live

www.tolive.com

Djely Tapa - Barokan

Ontario

November 30, Shenkman Arts Centre, Orléans



Descended from a lineage of Malian griots, **Djely Tapa** offers a repertoire suspended between Sahelian, blues and electro atmospheres. Reflecting her musical identity, her album *Barokan* is a tribute to women and Africanness. In May 2019, Djely Tapa was named Révélation Radio-Canada Musique du Monde and *Barokan* was named “Best World Music Album” at the 2020 Junos.

Presented by Mouvement d'implication francophone d'Orléans (MIFO)

<https://www.shenkmanarts.ca/fr/djely-tapa>

Nouveau théâtre expérimental - Le virus et la proie

Ontario

November 22 - 25, National Arts Centre, Ottawa

The expression is hackneyed, but it applies in this case: this is one powerful play! Four dynamic performers deliver a scathing indictment of the injustice and violence of the established order—as if in a single voice, a cry, that of intellectual and author **Pierre Lefebvre**. The prey opens its jaws, and for once, the swallower is swallowed.

An abyss separates the citizens from the leaders of this world. Why is it that, in what we call “democracy,” dialogue with decision-makers seems fake? Under the sharp eye of director **Benoît Vermeulen**, four intrepid actors deliver this radioactive text, not without sometimes being affected themselves, to the point where bodies and voices become distorted. Speaking directly and incisively to “Monsieur,” an all-purpose power figure, they denounce the brutality of a dehumanizing social system where people are obliged to remain silent in order to take their tiny place on the great wheel of commerce.

Both exhilarating in its directness and lacerating in its language, this show accomplishes the essential feat of rendering unto theatre the things are theatre’s, namely, its power as a public forum, and thus its capacity to challenge Caesar by looking him straight in the eye. A production of Nouveau théâtre expérimental from Québec.

Presented by National Arts Centre

<https://nac-cna.ca/en/event/33686>



Photo Caroline Robert & Vincent Morisset/Studio AATOAA

Théâtre des Petites Âmes - Hermanitas

British Columbia

November 23 - 26, Studio 16 - La Maison de la Francophonie de Vancouver

Photo credit Théâtre des Petites Âmes



Méli and Zola were born on the same day, from the same womb. Two little sisters - also called “hermanitas” - with mischievous eyes, big smiles, and contagious energy... one with dark skin and the other, white. Inseparable like the fingers of their little hands, the twins rejoice: in a few hours, they will become big sisters. What color will the newborn be: more like Zola’s coppery cocoa, or Méli’s golden sugar? With this show, Théâtre des Petites Âmes creates an intimate and enchanting world.

Music, puppets, and lights intertwine to create amusing games of appearances, disappearances, and transformations of bodies and objects. Celebrating uniqueness in both resemblance and difference, this captivating creation will inspire wonder in little ones.

Presented by Le Théâtre la Seizième

www.seizieme.ca

Fall Group Show Thompson Landry Gallery

Ontario

November 9 – December 17, Thompson Landry Gallery, Toronto

The Thompson Landry Gallery will be featuring a selection of their artist's works in their two gallery spaces at the Distillery Historic District. On display will be the most recent works of our very talented roster of Québec artists including **Chantal P. Durocher, Pascale Pratte, Paul Beliveau, Jean-Daniel Rohrer, Danielle Lantaigne, Sylvain Coulombe, Dominique Fortin, Hyun Jou Lee** amongst others.

Visit the galleries Wednesday – Sunday, 11am – 5pm right up to the Holidays!



<https://www.thompsonlandry.com/>



Circus	.. 67	Cirque du Soleil - Crystal
Circus	.. 68	Cirque du Soleil - Corteo
Comedy	.. 69	Sam Breton
Music	.. 70	2Frères
Music	.. 71	Veranda
Music	.. 72	Guylaine Tremblay
Music	.. 73	Natalie Choquette
Theatre	.. 74	Robert Lepage / Ex Machina
Youth Theatre	.. 75	Corpuscule danse

Cirque du Soleil - Crystal

Ontario

Nov 30 - Dec 3, WFCU Centre, Windsor

Dec 7 - 10, Tribute Communities Centre, Oshawa

Dec 14 - 17, FirstOntario Centre, Hamilton



CRYSTAL, explores a brand new creative territory for the first time in the company's 39-year history. This unique production pushes boundaries of the circus arts by combining stunning skating and acrobatic feats that defy the imagination.

CRYSTAL, acrobats and skaters perform on the ice and in the air, seamlessly combining multiple disciplines for a world class audience experience. Synchronized skating, freestyles figures, and extreme skating are featured alongside traditional circus disciplines such as swinging trapeze, aerial straps and hand to hand.

<https://www.cirquedusoleil.com/crystal>

Cirque du Soleil - Corteo

Manitoba, Saskatchewan, Alberta

December 7 - 10, Canada Life Centre, Winnipeg

December 14 - 17, Brandt Centre, Regina

December 21 - 24, SaskTel Centre, Saskatoon

December 27 - 31, Rogers Place, Edmonton



The clown Mauro envisions that his own burial will take place amid a carnival atmosphere and be attended by tender angels. The show contrasts the grand with the intimate, the silly with the tragic, and the beauty of perfection with the appeal of imperfection. It also emphasizes the strength and vulnerability of the clown as well as his knowledge and generosity to represent the aspect of humanity that exists in each of us.

Corteo is guided through a timeless ceremony in which fantasy teases reality with music, which is both poetic and mischievous.

<https://www.cirquedusoleil.com/fr/corteo>

Sam Breton - Au pic pis à pelle

Ontario

December 13, Shenkman Arts Centre, Orléans



We could try many different ways to describe **Sam Breton's** one-man show *Au pic pis à pelle*, but what's the point?

A fascinating personality with a gaggle of gags that blow up in your face, this storyteller has je-ne-sais-quoi that will transport you to who-knows-where.

As he would say: "Hold onto your spleen, I'll take care of the rest".

Presented by Mouvement d'implication francophone d'Orléans (MIFO)

<https://mifo.ca/spectacles/80837472/>

2Frères - Déplugué 2.0

New Brunswick

December 3, Capitol Theatre, Moncton

This is your chance to see brothers Erik and Sonny in an intimate acoustic version of their show.

Sometimes funny, sometimes touching, the **2Frères** revisit their repertoire filled with hits and surprises, all enhanced with stories and anecdotes. A unique opportunity to see the duo with family and friends and to hear their greatest hits or discover their new material.

Presented by Capitol Theatre

<https://2freres.com>



Veranda - Là-bas

Ontario

December 9, Alliance française de Toronto

Photo credit Félix Renaud



Veranda invites you to a show at the heart of their bluegrass music, well anchored in the roots of folk and good old country. Through a performance that is as lively as it is festive and sensitive, the group will join you on the winding roads along the mountains and rivers where banjo, mandolin, fiddle, and guitar resonate.

Voice, guitars, mandolin : **Léandre Joly-Pelletier**
Voice, autoharp : **Catherine-Audrey Lachapelle**

Presented by Alliance française de Toronto

<https://www.alliance-francaise.ca/fr/art/saison-culturelle/concerts/120-la-bas-par-company-veranda>

Guylaine Tremblay - J'sais pas comment, j'sais pas pourquoi

Ontario

December 17, Shenkman Arts Centre, Orléans

Photo credit Julien Faugère and Ronald Labelle



Guylaine Tremblay offers a peek into the world of Yvon Deschamps. In this very intimate project that she has cherished for a very long time, Guylaine embraces the lyrics and music of Yvon Deschamps in *J'sais pas comment, j'sais pas pourquoi*. This project has been in burning her heart for a very long time. It is a way of telling her story that takes inventory of pivotal moments in her life with great affection and admiration of Yvon Deschamps. With *carte blanche* in hand from the great poet himself, **Guylaine Tremblay** gives a performance in words and songs of the formidable Yvon Deschamps, teacher of life that influenced her and many more.

The staging is entrusted to the acclaimed **Michel Poirier** and the musical direction to the renowned **Jean Fernand Girard**.

Presented by Mouvement d'implication francophone d'Orléans (MIFO)

<https://mifo.ca/spectacles/48822301/>

Natalie Choquette - Un vrai Noël en famille

Ontario

December 21, National Arts Centre, Ottawa



Un vrai Noël en famille

Three generations, four voices, a hundred thousand songs ... **Natalie Choquette**, **Florence K**, **Ariane Lagacé** and **Alice Cyr** present *Un vrai Noël en famille*. A truly special holiday concert where a family of very engaging singers, together on stage, bring you the sounds of a family Christmas—traditional, classical, jazzy and more!

* **Éléonore Lagacé** will not be performing.

Presented by National Arts Centre

<https://nac-cna.ca/en/event/34767>

Robert Lepage / Ex Machina - Le projet Riopelle

Ontario

December 14 - 16, National Arts Centre, Ottawa

With his incomparable theatrical genius, **Robert Lepage** revives the light-and-shadow existence of the master of lyrical abstraction, Jean-Paul Riopelle. The anchor point: his fresco Tribute to Rosa Luxemburg, which he began the day after the announcement of the death of his soulmate, painter Joan Mitchell. Thirty paintings like thirty sequences of a torrid love story and an extraordinary life woven into the fabric of a sociocultural revolution.

Theatre is a powerful time machine that **Robert Lepage** uses to explore the many layers and textures of Riopelle's life: the student and his teacher Paul-Émile Borduas, who introduced him to the signatories of the Refus global; the émigré in Paris alongside Breton, Beckett, Giacometti; Riopelle and Mitchell, in two parts, featuring two pairs of dazzling performers, including **Luc Picard** and **Anne-Marie Cadieux**; and finally Riopelle in his twilight years on Île-aux-Grues, expanding his legacy with the famous silhouettes of birds and objects captured forever in spray paint.

With his unique signature, his humour, his virtuosity as a dramatic storyteller and his perceptive view of Québec's identity, the creator of *The Dark Side of the Moon* and *887* revives the memory of an authentic free spirit in a tribute to one of the pioneers of contemporary art.

Presented by National Arts Centre

<https://nac-cna.ca/en/event/33682>



Caroline Robert & Vincent Morisset/Studio AATOAA © Ex Machina/Danny Taillon

Corpuscule danse - Quand tu me regardes

Ontario

December 16 - 17, National Arts Centre, Ottawa

Lively bodies and rolling wheelchairs. All this is unleashed on stage! Three impressive performers spin these great machines, dance with them, take them apart to transform them into puppets, luminous wheels, disco robots ... what else? The only limit is your imagination.

When you see a wheelchair, what comes to your mind? Our three all-terrain performers see it as an amazing vehicle with endless play possibilities. You'll even get a quick course in taking wheelchairs apart, and witness a balancing act on wheels between the reigning champion and a formidable contender.

Arranged like a joyful string of theatrical pearls, this tender and playful show for dancers and objects draws us into a universe where bodies are often in unison, but where each one reveals itself and tells its own story through movement.

In a word, it's the story of a brilliant dancer with a disability, and of people who share, for the duration of a dance, all the fragility and beauty of being oneself. Together.



Photo: Caroline Robert & Vincent Morisset/Studio AATOAA

Presented by National Arts Centre

<https://nac-cna.ca/en/event/33689>

A word on
the presenters

Alliance française de Toronto

Alliance française de Toronto has been established in 1902 and is a 100% Canadian non-profit and charity organization. More than 6,500 students of all ages are enrolled each year within the five campuses conveniently located across the Greater Toronto Area. The organization is also a dynamic cultural centre offering more than 100 events of all sorts every year.

Arts Commons Presents

As the programming arm of Arts Commons, Arts Commons Presents (ACP) curates performances that appeal to a variety of interests and represent a diversity of cultural backgrounds. Whether you love the eclectic nature of jazz, the nostalgia of classic rock, want to travel the world through sight and sound, discover our local talent, or explore the hidden places on the globe through jaw-dropping, award-winning National Geographic photography, Arts Commons Presents has something for you. Regular series include: ArtsXpeditions, BD&P World Stage, Classic Albums Live, National Geographic Live, PCL Blues, TD Amplify Cabarets, and Jazz.

Centre culturel francophone de Vancouver

Le Centre culturel francophone de Vancouver has for mandate to organize shows in French and exhibitions of the work of Francophone and Francophile artists to cultivate an appreciation for the arts among the Vancouverites, promote education by offering French-language educational services and programs, promote public participation in Le Centre's activities. Le Centre presents professional caliber events and shows, offering the citizens of Vancouver access to artistic productions in French or visual, media and performing arts from the francophone culture. In addition, Le Centre offers an array of educational services to anyone who is interested in the activities of Le Centre, whether or not they speak French.

Celtic Colours International Festival

The Celtic Colours International Festival is a unique celebration of Cape Breton Island's living traditional culture. For nine days in October, you'll discover hundreds of events and activities taking place in communities across the Island and many concerts with the world's finest musicians sharing the stage with Cape Breton's best singers, dancers, players, story-tellers and culture bearers in venues that range from community halls and churches to modern schools and theatres.

Cinéfranco

Cinéfranco, a charitable organisation, celebrates the richness, vitality and diversity of Francophone cinema and media arts to nourish the cultural identity of Francophones in minority communities. Films, tools for learning, discovery, and entertainment, bring Francophones together to better understand each other while stimulating the use of the French language.

Coup de coeur francophone

A unique project in Canada's French-language song scene, the Coup de coeur francophone network is a symbol of our commitment to francophone culture and music. Several presenters in Canada use this label to designate a series of concerts celebrating the arts through music and song in French.

Conseil des Arts de Hearst

The Conseil des Arts de Hearst has the mandate to promote in all its forms the development of the cultural and artistic life of the community of Hearst and the region. Through its varied and abundant annual programming in music, theater, visual arts and dance, it contributes greatly to enhancing and enriching the quality of life of Francophones in its region.

Francophonie en fête

For eighteen years, Francophonie en Fête has demonstrated the vitality of Toronto's Francophone music scene by offering quality shows. It is an essential reference and a living illustration of the growth, creativity and diversity of Francophone culture in Ontario.

Galerie Nicolas Robert

Inaugurated in 2011, the Galerie Nicolas Robert is located on the edge of the Old Montreal and Griffintown, in a rehabilitated industrial building. In 2021, Galerie Nicolas Robert Toronto opens. The gallery presents a selection of emerging and established Canadian contemporary artists working in painting, photography, drawing, installation, video, sound installation, and sculpture. Oriented around the concept of process and formal aesthetic purity, the gallery contributes to the dissemination and promotion of contemporary artistic creation by offering a program of individual and collective exhibitions rigorous and innovative.

Guelph Jazz Festival

The Guelph Jazz Festival (GJF) was founded in 1994 to present creative improvised music in the city. The organisation, which developed a strong international reputation, has produced 26 years of excellent programming, including virtually every major figure in creative improvised music, while maintaining its commitment to Canadian artists, both regionally and from farther afield. Scott Thomson is the Artistic and General Director since 2017 while maintaining his Montreal-based career as an improvising trombonist and composer in that city's field of musique actuelle.

Harbourfront Centre

Harbourfront Centre is a leading international centre for contemporary arts, culture and ideas, and a registered charitable not-for-profit cultural organization, operating a 10-acre campus on Toronto's central waterfront. Harbourfront Centre provides year-round programming 52 weeks a year, seven days a week, supporting a wide range of artists and communities. We inspire audiences and visitors with a breadth of bold, ambitious and engaging experiences, and champion contemporary Canadian artists throughout their careers, presenting them alongside international artists, and fostering national and international artistic exchange between disciplines and cultures.

La Girafe en feu

La Girafe en feu is dedicated to creating experiences for the public through art, with its first exhibition project, Divina DALÍ. The company ensures that Salvador Dalí's madness, humor, genius, passion for science and critical thinking come to life in the public square by presenting 110 authentic works, in a contemporary scenography incorporating theatrical technologies. In addition, La Girafe en feu is dedicated to the preservation of the "Salvador Dalí Archives Ltd" (New York) - directed by Frank Hunter, Dalí's official archivist. More than just disseminating and exhibiting works, La Girafe en feu leads a project of memory, education and safeguarding of this major artistic heritage, by exhibiting, in its own way, original works by the Master of Surrealism.

Mouvement d'implication francophone d'Orléans (MIFO)

Mouvement d'implication francophone d'Orléans has been highlighting francophone culture of the Orléans area since 1979. The MIFO is a multidisciplinary centre that offers various programs and services in French, notably in the artistic and cultural sector for its surrounding community. The MIFO is also the main diffusor of shows in French at the Shenkman Arts Centre.

Théâtre Capitol

As a regional, bilingual cultural centre, the Capitol is committed to promoting all arts disciplines and to present local, regional, national and international artists. They are proud to partner with other cultural organizations, educational institutions, governments and businesses to ensure the continuation of live performing arts in their region.

Théâtre français de Toronto

Théâtre français de Toronto (TfT) is a company performing repertoire and new work for Francophones and Franco-phones. It promotes and presents theatrical vitality to the various communities and school networks it serves. As a gathering place where everyone can meet, the company puts quality work at the forefront by offering a diversified and inclusive program. Through its programs, TfT supports, encourages, and spurs on the artistic emergence and professional development of its community. It actively participates in education and theatrical outreach.

Théâtre la Seizième

Founded in 1974, Théâtre la Seizième is the main French language, professional theatre company in British Columbia. Since its creation, la Seizième contributes to the richness and diversity of the performing arts through its activities in new play development, production, presentation, and touring in French. Through powerful experiences that reflect the very best of francophone performing arts, from here and elsewhere, our company aims to inspire, enrich, and bring together diverse audiences.

Thompson Landry Gallery

The Thompson Landry Gallery opened in 2006, pioneering new ground for galleries in Canada, by showcasing both the very best of the new generation of contemporary Québec artists, as well as the masters of Québec. The Thompson Landry Gallery is the only gallery in Toronto specializing purely in Quebec artists and sculptors.

TO Live

TO Live believes that the arts are crucial to creating healthy, vibrant, and engaged diverse communities. TO Live strives for excellence in everything that we do. We are stewards of landmark City theatres and activate our spaces through programming and rentals. We are a creative hub for audiences, artists, and all those who work with us.

Vancouver International Flamenco Festival

As one of the few celebrated festivals devoted to flamenco art outside of Spain, the Vancouver International Flamenco Festival nurtures flamenco's hybridized roots in Sephardic, Persian, Gypsy and Indian cultures. The festival has been produced over 30 years by Flamenco Rosario and his artistic director Rosario Ancer. They strive to reflect flamenco's diverse sociocultural identity through work narratives underlining the form's universal message of humanistic tolerance.

Vernon and District Performing Arts Centre Society

The Vernon and District Performing Arts Centre Society is a non-profit, charitable organization devoted to fostering artists, their work, and live performance in all genres for all ages. Each year, we present our SPOTLIGHT Season of over 30 diverse performances, complemented by over 125 concerts, festivals, and special events as professional touring productions to entertain, enlighten, move and amuse our patrons. Altogether, they offer audiences of all ages a world of unforgettable live theatre experiences.

Follow us



@quebectoronto



<https://facebook.com/BQCTO/>



@BQCTO



linkedin.com/company/bqtoronto/

Subscribe to



<https://app.cyberimpact.com/clients/36200/subscribe-forms/684EA47A-2CF6-4E52-A392-666C26ABC07E>

Design and Graphics : Betty Sislian